



## بیانیه آرلینگتون

درباره ترجمه کتاب مقدس

### دیباچه

ما تایید می‌کنیم که شصت و شش کتاب رسمی کتاب مقدس که در اصل به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شده‌اند، کلام نوشته شده خدا می‌باشد. بنابراین، آنها متن اصلی بدون خطا بوده و هر آنچه را که آنها تایید می‌کنند لغزش ناپذیر است. با وجود آنکه شاید دست نوشته های اصلی، دیگر وجود نداشته باشند، کلام خدا در میان نسخه های متعدد که ما امروز دسترسی داریم به طور فوق العاده ای به خوبی حفظ شده است.

از آنجا که کتاب مقدس کلام لغزش ناپذیر خود خداست و چون خدا همه ذهن انسان را و نیز خود زبان را آفریده است، ما تایید می‌کنیم که از راه ترجمه کتاب مقدس معنی کلام خدا می‌تواند به هر زبان انسانی، صادقانه ابراز شود.

ما تایید می‌کنیم که ساختار زبان شناسی و نیز بار معنایی واژگان یا گزاره ها، از زبانی به زبان دیگر فرق دارد. بنابراین، مترجم ها باید این تفاوت های زبان شناسی را دریابند تا به درستی بتوانند حقیقت خدا را همانگونه که نوشته های زبان اصلی می‌رسانند، انتقال دهند.

ما تایید می‌کنیم که کتاب مقدس به خدا تعلق دارد و آن که ”زیادی مشاوران موجب امنیت است“ (امثال 11 : 14). بنابراین ما سازمان های ترجمه و گروه های کتاب مقدس را تشویق می‌کنیم که ترجمه ها را هر زمان که امکان دارد به رایگان آنلاین قرار دهند تا همگان بتوانند از کار آنها بهره برده و بازخوردی سودمند برای در نظر گرفتن در بازنگری های آتی فراهم کنند.

ما تایید می‌کنیم که کار روشنگر روح القدس برای به درستی فهمیدن کلام خدا ضروری است (اول قرنثیان 2 : 14). افزون بر آن، خدا کلیسای خود را ”پایه و شالوده حقیقت“ قرار داده است (اول تیموتائوس 3 : 15). بنابراین، خدا کلیسا را برای اطمینان از راستی ترجمه کلام او، مسئول قرار داده است. هر دو کلیسای جهانی و محلی دارای دانش مرتبط و ارزشمندی است (مانند دانش زبان مرجع یا زبان دریافت کننده یا دانش الهیاتی) که در تولید ترجمه های راستین سودمند است، بطوری که ایمان داران متواضعانه در

یک پیکر یکی شده در روح کار می کنند. ترجمه ها باید به گونه ای تهیه شوند که به راستی مکاشفه شخصی خدا را بیان کرده، برای اعضای کلیسای محلی که آن ترجمه را به کار می برند کاربرد داشته، و پیوند صلح در کلیسای جهانی را حفظ کنند.

با توجه به تایید های بالا، ما اصول راهنمای به شرح زیر را در پاسخ به بعضی روش های مشکل ساز در برخی از ترجمه های اخیر از کتاب مقدس پیشنهاد می کنیم.

## بند 1

ترجمه کننده نباید به گونه ای ترجمه کند که الهیات مذهب های دیگر را به طور ضمنی یا مستقیم تایید کند در حالی که به معنا، بافت و مفهوم الهیات متن های زبان اصلی آسیب برساند.

- برای مثال، واژه های نخستین در بیانیه ایمان اسلامی (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ "هیچ خدایی نیست جز الله/خدا") نباید در هیچکدام از ترجمه های کتاب مقدس به کار برده شود، زیرا این یک گزاره واضح اسلامی است که معنا و بافت اسلامی را ساند و جلوی فهمیدن درست متن کتاب مقدس را می گیرد. برای مسلمان ها، نیمه نخست بیانیه ایمان اسلامی است که به طور طبیعی نیمه دوم را به ذهن می آورد که عبارت است از، "و محمد پیامبر الله/خدا است". همچنین به همراه خود مفهوم اسلامی یگانگی مطلق خدا را در بردارد که به روشنی تثلیث (یک خدا با سه شخصیت) را نفی می کند. در مقابل، کتاب مقدس خدای واحد را تعلیم می دهد که خدایی نیست غیر از خداوند یعنی یهوه خدای راستین اسرائیل، که پدر، پسر، و روح القدس است (نمونه 1 پادشاهان 18 : 39، مزور 18 : 31، 1 قرننتیان 8 آیات 4 تا 6، افسسیان 4 آیات 4 تا 6).

## بند 2

از آنجایی که هر شخصی در هر فرهنگی نیاز دارد تا حقیقت خدا را با تمام وجود بداند، ترجمه های کتاب مقدس نباید از رویارویی با گناه یا دروغ که کلام خدا در زبان اصلی به آن پرداخته است بگریزند.

- برای مثال، اگر هندوها از سخن پدر پسر گم شده که می گوید، "زود باشید! گوساله پرواری را بیاورید و سر ببرید!" (لوقا 15 : 23) رنجیده می شوند، ترجمه کننده ها نمی توانند این را "درست کنند" و در عوض پدری را داشته باشند که تنها یک فرمان کلی برای برپایی یک جشن داده است و اشاره به کشتن گوساله را حذف کنند. با این کار، این حقیقت حذف می شود که عیسی کشتن حیوانات را گناه نمی دانست و مردم برای آنکه فکرشان کتاب مقدسی شود، می بایست این را بدانند.

- به همین صورت، حتی اگر بت پرستان از جدل شدید اشعیا در مقابل بت ها در متن هایی مانند اشعیا 44 آیات 9 تا 20 رنجیده می شوند، ترجمه کنندگان نباید لحن او را نرم کنند زیرا خود آن لحن، بخشی از پیام وحی شده خدا است که بت پرستی برای خدا بیزارکننده است.

### بند 3

روح القدس تافته پیچیده بافته شده ای از حقیقت ایجاد کرده است که شماری از اصطلاح های کلیدی را در بردارد که سراسر چند پاراگراف، یکپارچه بوده و همگی در رساندن پیام کلی سهم دارند. ترجمه کننده ها باید برای رسیدن به درجه بالایی از هماهنگی، در ترجمه این اصطلاح های کلیدی بکوشند تا در ترجمه کردن، این معنی در هم تنیده شده را تا آنجایی که امکان دارد حفظ کنند.

- برای مثال، واژه یونانی کوریوس (“خاوند”) نباید بر اساس آنچه ترجمه کننده تعیین کرده است که آیا آن واژه به خدای پدر یا خدای پسر اشاره می کند، به طور دیگری ترجمه شود. تعبیر کوریوس به عنوان “الله/خدا” برای خدای پدر (نمونه 1 پطرس 3 : 12، نگاه کنید به مزمور 34 آیات 15 و 16)، ولی به عنوان “استاد” یا “خاوند” برای عیسی (نمونه 1 پطرس 3 آیات 14 و 15، نگاه کنید به اشعیا 8 آیات 12 و 13)، در برابری عیسی با خدای پدر ابهام ایجاد میکند زیرا که پدر و پسر به طور برابر استاد هستند، به طور برابر خاوند هستند، و به طور برابر خدا هستند.

- به همین صورت، واژه “پسر خدا” و واژه های “پدر” و “پسر” وقتی به خدا اشاره می کنند باید با به کار بردن همان واژه هایی ترجمه شوند که به طور معمول برای نشان دادن رابطه انسانی پدر-پسر به کار می روند. افزودن واژه های توصیفی به واژه های خانوادگی (مانند “پسر روحانی”) یا به کار بردن واژه هایی که در درجه اول خانوادگی نیستند (مانند “مسیح”، “محبوب”، “شاهزاده”، یا “محافظ”) ناگزیر موجب از دست رفتن معنایی که خدا در نظر گرفته است می شود. واژه هایی که به طور مستقیم رابطه انسانی پدر-پسر را بیان می کنند برای خوانندگان ضروری هستند تا مفهوم های کلیدی را پیوند دهند مانند اینکه عیسی تنها وارث طبیعی برای پادشاهی خدا است، از رابطه بی همتایی با پدر برخوردار است، صورت دقیق پدر است، و فرزند ارشد در میان همه آفریدگان است. (متی 21 آیات 37 و 38، عبرانیان 1 آیات 2 و 3، کولسیان 1 آیات 13 تا 18). چنین واژه هایی همچنین برای خوانندگان ضروری هستند تا مفاهیم زیر را درست درک کنند: پذیرفته شدن ما به عنوان فرزندان خدا (یوحنا 1 آیات 12 و 13، رومیان 8 آیات 14 تا 29، غلاطیان 4 آیات 1 تا 7)، ابراهیم در قربانی کردن اسحق (پیدایش 22 آیات 1 تا 18)، حکایت باغبانان شرور (متی 21 آیات 33 تا 46 و مانند آن)، پدر در حکایت پسر گم شده (لوقا 15 آیات 11 تا 32)، و بسیاری از مورد های مهم دیگر در متن کتاب مقدس را درک کنند. برداشت های اشتباه احتمالی می تواند با آموزه های مسیحی یا از راه داده های فرامتنی مانند مقدمه های کتاب، پانویس ها، و یا یک واژه نامه برطرف شوند.

## نتیجه گیری

در نتیجه، ما تایید می کنیم که همه متون کتاب مقدس و محصولات تولید شده بر پایه متن کتاب مقدس باید هریک از اصول بالا را رعایت کنند. تا آن درجه که اگر اینگونه نباشد، ما خواستار تصحیح آنها هستیم. ما امضاکنندگان، مقید به رعایت این اصول ا در هرگونه کار ترجمه کتاب مقدس هستیم، و از همه ترجمه کننده ها و سازمان های ترجمه می خواهیم که همین کار را انجام دهند.